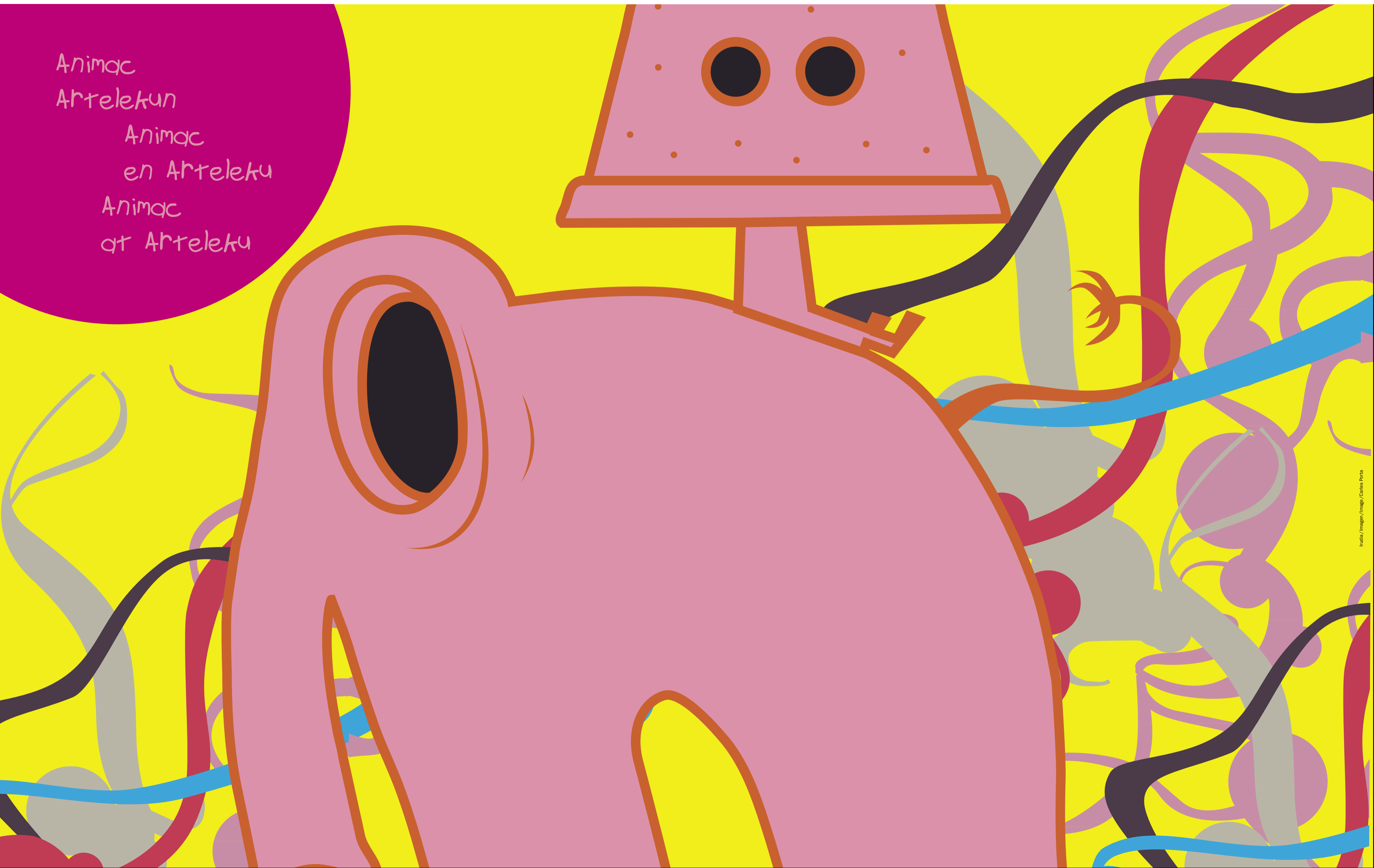


Animac
Artelekun
Animac
en Arteleku
Animac
at Arteleku



Arteleku. Martxoaren 7tik 11ra

Animac Artelekun

Lleidako Animazio Zinemako Nazioarteko 10. Erakusketa
Koordinazioa: **Isabel Herguera**

Animac animazioa adierazpen tresna gisa erabiltzen duten artistentzako lehiaketa asmorik gabeko erakusketa bat da. Narratiba tradizionalaren mugak gaindituz eta zailantzan jarri, animazioako zinearen adierazpen gaitasuna bultzatu eta aberastuko duten ameslarien, lan independente eta arriskatuena bila dabil.

Duela lau urtez geroztik Animac eta Artelekuren artean gauzatzen ari den lankidetzta programaren barruan, martxoaren 7, 8, 9 eta 11an erakusketaren filma eta jarduera aipagarrienen sorta bat eskainiko da. Animacen izaera independentearekin eta Artelekuren diziplinarteko filosofiarekin bat eginez, aukeratuko den lan sortaren bidez ikusi ahal izango dugu animazioa sortzeko modu eta era ugari dagoela.

Egitariaua *(Leku mugatua. Erreserbak. Tel.: 943 45 36 62)*

Arteleku / Kristobaldegi, 14
Asteartea, martxoak 7
19:00
Mexikoko film laburren sorta:
Realidades invisibles.
Heriotzarenganako lilurak bere iragan aztekaren oroimena eta kristau herentzia jasotzen dituen kultura sinkretikoa sortzen du; igarotzea eta jarraitzea.
Elkarbizitza modu hori eta heriotzaren presentzia dira Mexikoko film horiek komunean dituzten elementuak.
Aurkezpena **Lourdes Villagómezek** egingo du.
- *El héroe, Carlos Carrera, 5'*
- *Anatomía de una mariposa, Andrea Robles eta Adriana Bravo, 5'*
- *Síndrome de línea blanca, Lourdes Villagómez, 8'*
- *Esfera, Luis Felipe Hernández, 13'*
- *Hasta los huesos, René Castillo, 15'*
- *Santo contra los clones, Adolfo Díaz, 13'*
Iraupena gutzira: 59'

Asteazkena, martxoak 8
19:00
Animac film laburren sorta
- *¿Con qué la lavaré?, María Trénor,* Espainia 2003, 11'
- *Fliegenplicht für quadratköpfe, Stephan Flint Müller, Alemania 2004, 13' 24"*
- *Morir de amor, Gil Alkabez,* Alemania 2004, 12'
- *While Darwin sleeps, Paul Bush,* Erresuma Batua 2004, 5'
- *Les oreilles n'ont pas de paupières, Etienne Chailou,* Frantzia 2004, 8'

- *City paradise, Gaëlle Denis,* Erresuma Batua 2004, 5' 58"
Iraupena gutzira: 54' 82'

20:30
Kontzertua.
- *Modulações sonora visuais/ Soinu-ikus modulazioak.*
Modulações Xabier Erkizia soinu artistak eta Raimo Benedetti bideo artistak elkarrekin burututako ikus-entzunezko proiektu bat da. Proiektuaren asmoa da "irudien sonoritatea eta soinuaren irudikapena" berreskuratzea bakarra eta banaezina den modelazioaren bidez. Musikaren oinarriko elementuak (egitura eta abstrakzio ahalmena) berreskuratzen dituen sonoritatearen bidez, Erkiziaren lanak xehetasunez eta dinamikez beteriko soinu ubiertsoa entzutera gonbidatzen du. Tonalitate intimistarekin,

Raimo Benedetti. Bideo artista. Bideo Esperimentaleko Taldeak deitzen dituen azterketa taldeei aplikatutako jardura artistikoaren birformulazioaren bila dabil. Ikus dentsitate handiko lengoaia bideografikoaren bidez teknologiarren ohiko erabilera iraultzen du eta horrek "trakitana" deitzen duen filmaketa eta low tech edizio sistema propioa garatzera bultzatu du. Brasilio Vjing-aren aitzindarietako bat da, hainbat ikusizunetarako zuzenean manipulatut eta proiektatu dituen bideo-eszenatokiko pieza ugari egin baititu.

Xabier Erkizia. Musikari, ekoizle eta zutabegile, Artelekuko Audiolab soinu laborategiko koordinatzailea da. Bere proiektuetan eta elkarlanek produktioetan oso estilo ezberdinak gurutzatzen dira, elektronika, rock, folk, konposizio garaikidea edo inprobisazioa, betiere esperimentazioaren ikuspegitik begiratuta. Bakarkako lanetan, bere proposamenak hausnarketarako bidea hartzen du eta bamera begirakoa eta minimalista bhurtzen da. Ertz elkarteko kide da.

Isabel Herguera. Animaziozile. Euskal Herriko Unibertsitateko eta Duseldorfeko (Alemania) Kustakademieko arte ederretako lizentziatua. Kaliforniako Arte Institutuan Arte Ederretako Masterra eskuratu zuen 1994an. 2002ko martxoaz geroztik Animac - Kataluniako Animazio Zinemako Nazioarteko Erakusketako zuzendaria da Leidan. Goya sarien 2006ko edizioan animazioko film labor onenaren sarirako proposatu zuten *La gallina ciega* lanarekin.

Brett Ingram. Zuzendari, zinematoografo, koproduttore eta editorea. Egin dituen dokumental eta animazioko filmekin sari ugari irabazi ditu eta nazioarteko jaialdi eta museoetan proiektatu dira. Gaur eguan zine eta bideo produktzioko irakasle da Ipar Carolinako Unibertsitatean. Monster Road da bere lehen film luzea.

Lourdes Villagómez. Animaziozile. Mexiko eta Los Angelesen animazio komertzial eta independenteko proiektuetan lan egin du. Morelos Estatuko (Mexiko) Unibertsitate Autonomoko Ikus Arteen Departamentuan animazio ikasketen koordinatzaile da. New Yorkeko Arte Modernoko Museorean nazioarteko programan parte hartu zuen 1995ean eta Fulbright-Garcia Robles Grant saria jaso zuen bere lan akademikoagatik. Komunikazio ikasketak egin zituen Xochimilco- Unibertsitate Autonomo Metropolitanoan eta Kaliforniako Arte Institutuan animazio esperimentaleko Arte Ederretako Masterra eskuratu zuen.

arteleku

Kristobaldegi 14. E-20014 Donostia-San Sebastián.

Ordutegia: astelehenetik ostiralera, 8:00-etatik 21:00-etara.

Arteleku. Del 7 al 11 de marzo

Animac en Arteleku

10º Muestra de Cine de Animación de Lleida
Coordinación: **Isabel Herguera**

Animac es una muestra de animación no competitiva que se dirige a aquellos artistas que utilizan la animación como instrumento de expresión personal. Transgrediendo y cuestionando los límites de la narrativa tradicional, busca visionarios, trabajos independientes y arriesgados que potencien y enriquezcan las capacidades expresivas del cine de animación.

Como parte del programa de colaboración que se lleva a cabo desde hace cuatro años entre Animac y Arteleku, durante el 7, 8, 9 y 11 de marzo de este año se mostrará una selección de las películas y actividades más relevantes de la muestra. Coincidiendo con el carácter independiente de Animac y la filosofía interdisciplinar de Arteleku, la selección de trabajos mostrará la animación como una disciplina que participa de numerosas maneras y formas del proceso de creación.

Arteleku / Kristobaldegi, 14
Martes, 7 de marzo
19:00h
Selección de cortometrajes de México:
Realidades invisibles.
La fascinación por la muerte origina una cultura sincrética que hace referencia a la memoria de su pasado azteca y a la herencia cristiana; el tránsito y la continuidad. Esta forma de convivencia y la presencia de la muerte es el motivo que comparte la selección de películas de México.
Presentación a cargo de **Lourdes Villagómez.**
- *El héroe, Carlos Carrera, 5'*
- *Anatomía de una mariposa, Andrea Robles y Adriana Bravo, 5'*
- *Síndrome de línea blanca, Lourdes Villagómez, 8'*
- *Esfera, Luis Felipe Hernández, 13'*
- *Hasta los huesos, René Castillo, 15'*
- *Santo contra los clones, Adolfo Díaz, 13'*
Duración total: 59'

Miércoles, 8 de marzo
19:00h
Selección de cortometrajes Animac
- *¿Con qué la lavaré?, María Trénor,* España 2003, 11'
- *Fliegenplicht für quadratköpfe, Stephan Flint Müller, Alemania 2004, 13' 24"*
- *Morir de amor, Gil Alkabez,* Alemania 2004, 12'
- *While Darwin sleeps, Paul Bush,* Reino Unido 2004, 5'
- *Les oreilles n'ont pas de paupières, Etienne Chailou,* Francia 2004, 8'

- *City paradise, Gaëlle Denis,* Reino Unido 2004, 5' 58"
Duración total: 54' 82'

20:30h
Ciencierto.
- *Modulações sonora visuais/ Modulaciones sonora visuales.*
Modulações es un proyecto audiovisual desarrollado por el artista sonoro Xabier Erkizia junto al videoartista Raimo Benedetti. Este proyecto pretende rescatar "la sonoridad de las imágenes y la visualidad del sonido" en una modelación única e indisoluble. A través de una sonoridad que rescata los elementos básicos de la música, como su textura y su potencial de abstracción, el trabajo de Erkizia invita a escuchar un universo sonoro lleno de detalles y dinámicas.

Raimo Benedetti. Videartista. Busca una reformulación de la práctica artística aplicada en grupos de estudio que él mismo denomina *Grupos de Video Experimental.* Con un lenguaje videográfico de alta densidad visual subvierte la utilización usual de la tecnología, hecho que lo ha empujado a desarrollar su propio sistema de filmación y edición *low tech* que denomina "trakitana". Es considerado uno de los pioneros del *Vjing* de Brasil, gracias a las innumerables piezas de video-esenario manipuladas y proyectadas in vivo.

Xabier Erkizia. Músico, productor y columnista, coordina el laboratorio de sonido Audiolab de Arteleku. Entre sus proyectos y colaboraciones se cruzan estilos dispares como la electrónica, el rock, el folk, la composición contemporánea o la improvisación, siempre vistos desde el prisma de la experimentación. En solitario, su propuesta toma caminos más reflexivos y se toma más introspectiva y minimalista. Es miembro de la asociación Ertz.

Isabel Herguera. Animadora. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco y por la Kustakademie de Duseldorf (Alemania). En 1994 obtuvo un Master of Fine Arts en el Instituto de Artes de California. Desde marzo de 2002 dirige Animac –Muestra Internacional de Cine de Animación de Cataluña, en Lleida-. Ha sido nominada al mejor cortometraje de animación de los premios Goya en el 2006 por *La gallina ciega*.

Brett Ingram. Director, cinematógrafo, coprodutor y editor. Sus documentales y películas de animación han ganado numerosos premios y se han proyectado en diversos festivales y museos internacionales. Actualmente es profesor de producción de cine y video en la Universidad del Norte de Carolina. *Monster Road* es su primer largometraje.

Lourdes Villagómez. Animadora. Ha trabajado en proyectos de animación comercial e independiente en México y Los Ángeles. Coordina los estudios de animación en el Departamento de Artes Visuales de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (México). En 1995 formó parte del programa internacional del Museo de Arte Moderno de Nueva York y recibió el premio Fulbright-Garcia Robles Grant por su trabajo académico. Estudió comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco y obtuvo un Master of Fine Arts en animación experimental del Instituto de Artes de California.

Horario: de lunes a viernes, de 8:00 a 21:00 horas.

Arteleku. From the 7th to 11th of march

Animac at Arteleku

X Lleida International Animated Film Festival
Coordination: **Isabel Herguera**

Animac is a non-competitive animated film festival aimed at those artists that use animation as a tool for personal expression. Transgressing and questioning the limits of the traditional narrative, it seeks visionaries who make independent and daring work that strengthens and enriches the expressive capacities of animated films.

On March 7th, 8th, 9th and 11th, a selection of the festival’s most important films and activities will be shown, as part of the Animac-Arteleku partnership programme that started four years ago. In line with the independent nature of Animac and Arteleku’s interdisciplinary philosophy, the selection of works will show how animation is a discipline that participates in the creative process in many different ways and forms.

Arteleku / Kristobaldegi, 14
Tuesday, 7th of March
19:00h
Selection of short films from Mexico:
Realidades invisibles.
The outcome of the fascination with death is a syncretic culture that refers to the memory of its Aztec past and Christian heritage; the passing and the continuance. This way of coexisting and the presence of death is the underlying theme of this selection of films from Mexico.
Presented by **Lourdes Villagómez.**
- *El héroe, Carlos Carrera, 5'*
- *Anatomía de una mariposa, Andrea Robles and Adriana Bravo, 5'*
- *Síndrome de línea blanca, Lourdes Villagómez, 8'*
- *Esfera, Luis Felipe Hernández, 13'*
- *Hasta los huesos, René Castillo, 15'*
- *Santo contra los clones, Adolfo Díaz, 13'*
Total duration: 59'

Wednesday, 8th of March
19:00h
Selection of Animac short films
- *¿Con qué la lavaré?, María Trénor,* Spain 2003, 11'
- *Fliegenplicht für quadratköpfe, Stephan Flint Müller, Germany 2004, 13' 24"*
- *Morir de amor, Gil Alkabez,* Germany 2004, 12'
- *While Darwin sleeps, Paul Bush,* United Kingdom 2004, 5'
- *Les oreilles n'ont pas de paupières, Etienne Chailou,* France 2004, 8'

- *City paradise, Gaëlle Denis,* United Kingdom 2004, 5' 58"
Total duration: 54' 82'

20:30h
Concert.
- *Modulações sonora visuais/ Modulaciones sonora visuales.*
Modulações is an audio-visual project by the sound artist, Xabier Erkizia, together with the video-artist, Raimo Benedetti. This project aims to recover "the sound of images and the visuality of sound" in a unique and indivisible model. Using a sound track that recovers the basic elements of music, such as its texture and its abstraction potential, Erkizia's work invites us to listen to a sound universe full of details and dynamics. With an intimate tonality, Benedetii uses the abstraction capacity

Raimo Benedetti. Video-artist. He is looking for a new formula of artistic practice that he applies in study groups that he calls Experimental Video Groups. With a highly visually dense videographic language, he subverts the usual use of technology, something that he has pushed to develop his own low tech filming and editing system that he calls "trakitana". He is considered to be one of Brazil's Vjing pioneers, thanks to the innumerable pieces of video-scenery handled and screened live.

Xabier Erkizia. Musician, producer and columnist, he coordinates the Arteleku Audiolab sound laboratory. Such varied styles as electronics, rock, folk, contemporary composition or improvising come together in his projects or partnerships, always seen from the prism of experimentation. His solo work is along far more reflective lines and is noted for being more introspective and minimalist. He belongs to the Ertz association.

Isabel Herguera. Animator. She graduated in Fine Arts from the University of the Basque Country and from the Kustakademie in Dusseldorf (Germany). In 1994, she was awarded at Master's of Fine Arts from the California Arts Institute. Since March 2002, she has run Animac – International Animated Film Festival of Catalonia – in Lleida. She was nominated for the Goya for the Best Animated Short Film in 2006 for *La gallina ciega*.

Brett Ingram. Director, film maker, co-producer and editor. His animated films and documentaries have won numerous awards and have been screened at various international festivals and museums. He currently lectures in film and video production at the University of North Carolina. *Monster Road* is his first feature length movie.

Lourdes Villagómez. Animator. She has worked on independent and commercial animation projects in Mexico and Los Angeles. She coordinates the animation studies at the Department of Visual Arts at Morelos State Autonoma University (Mexico). In 1995, she was part of the international programme at New York's Museum of Modern Act and was awarded the Fulbright-Garcia Robles Grant for her academic work. She studied communications at the Metropolitana-Xochimilco Autonoma University and holds a Master's of Fine Arts in experimental animation from the California Arts Institute.

Opening hours: monday to friday, from 8:00 to 21:00 hours.

Ekoizpena / Producción / Production:

Laguntzaileak / Colaboradores / Supported by:

Nola heldu / Cómo llegar / How to arrive:

